

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

30

Na temelju članka 30. stavka 1. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (»Narodne novine«, broj 28/96), Vlada Republike Hrvatske je na sjednici održanoj 18. ožujka 2010. godine donijela

UREDBU

O OBJAVI UGOVORA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE JAPANNA KOJI SE ODNOSI NA PROJEKT IDENTIFIKACIJE RIZIKA I PLANIRANJA KORIŠTENJA ZEMLJIŠTA ZA UBLAŽAVANJE NEPOGODA KOD ODRONA ZEMLJE I POPLAVA U HRVATSKOJ

Članak 1.

Objavljuje se Ugovor između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Japana koji se odnosi na Projekt identifikacije rizika i planiranja korištenja zemljišta za ublažavanje nepogoda kod odrona zemlje i poplava u Hrvatskoj, sklopljen razmjenom nota u Zagrebu, 9. ožujka 2010. godine, u izvorniku na engleskom jeziku.

Članak 2.

Tekst Ugovora iz članka 1. ove Uredbe, u izvorniku na engleskom jeziku i u prijevodu na hrvatski jezik glasi:

VELEPOSLANSTVO JAPANNA

ZAGREB

J.E. 16/2010

VERBALNA NOTA

Veleposlanstvo Japana u Zagrebu izražava svoje poštovanje Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske i ima čast pozvati se na nedavne razgovore održane između predstavnika Vlade Japana i Vlade Republike Hrvatske odgovarajući na Pismo Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske (klasa: 910-08/08-01/00395, urbroj: 533-06-08-0002, od 10. srpnja 2008. godine), te predložiti sljedeće dogovore:

1. Japanska agencija za međunarodnu suradnju (u daljnjem tekstu: JICA), provodit će tehničku suradnju radi provedbe Projekta identifikacije rizika i planiranja korištenja zemljišta za ublažavanje nepogoda kod odrona zemlje i

poplava u Hrvatskoj (u daljnjem tekstu: Projekt) na svoj trošak, a u skladu s važećim zakonima i pravilima Japana.

2. Tehnička suradnja za Projekt obuhvatit će sljedeće:

- a) upućivanje stručnjaka u Republiku Hrvatsku;
- b) osiguravanje stručnog osposobljavanja hrvatskih državljana;
- c) osiguravanje opreme, strojeva i materijala Vladi Republike Hrvatske.

3. (1) Vlada Republike Hrvatske odobrit će stručnjaku(cima) i članovima njegove/njezine (njihove) obitelji sljedeće povlastice, oslobođenja i olakšice:

a) oslobodit će stručnjaka(e) od poreza, uključujući porez na dohodak, drugih javnih davanja na plaće ili vezano uz plaće i bilo kojih primitaka koji su mu (im) doznačena iz inozemstva;

b) osloboditi stručnjaka(e) i članove njegove/njezine (njihove) obitelji od carinskih i poreznih davanja u vezi s uvozom osobnih predmeta i predmeta kućanstva koji pripadaju stručnjaku(cima) i članovima njegove/njezine (njihove) obitelji, kao i opreme, strojeva i materijala, pripremljenih od strane JICA-e, potrebnih za obavljanje dužnosti stručnjaka;

c) snosit će potraživanja, ako se ista pojave, u odnosu na stručnjaka(e) koja su proizašla iz, dogodila se za vrijeme ili su na drugi način povezana s obavljanjem njegovih/njezinih (njihovih) dužnosti, osim kada su dvije Vlade suglasne da ova potraživanja proizlaze iz svjesnog nehaja ili namjerne greške stručnjaka.

(2) Vlada Republike Hrvatske oslobodit će osiguranu opremu, strojeve i materijale od carinskih i poreznih davanja.

4. Zasebni dogovori koji uređuju detalje i postupke tehničke suradnje dogovorit će JICA i Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.

5. Vlada Republike Hrvatske će osigurati da tehnike i znanja koja su stekli hrvatski državljani, kao i oprema, strojevi i materijali osigurani kao rezultat japanske tehničke suradnje navedene u stavku 1., doprinose gospodarskom i društvenom razvoju Republike Hrvatske te da se ne koriste u vojne svrhe.

6. Vlada Japana i Vlada Republike Hrvatske međusobno će se savjetovati vezano uz bilo koje pitanje koje može proizaći ili je povezano s ovim dogovorima.

Veleposlanstvo Japana ima nadalje čast predložiti da ova nota i nota odgovora Ministarstva kojom se u ime Vlade Republike Hrvatske prihvaćaju gore navedeni dogovori, čine ugovor između dviju Vlada koji stupa na snagu datumom kada Vlada Japana zaprimi pisanu obavijest od Vlade Republike Hrvatske o okončanju potrebnih unutarnjih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

Veleposlanstvo Japana koristi i ovu prigodu ponoviti Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske izraze svog osobitog poštovanja.

Zagreb, 9. ožujka 2010.

REPUBLIKA HRVATSKA

MINISTARSTVO VANJSKIH POSLOVA

I EUROPSKIH INTEGRACIJA

No. 1106/10

Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske izražava svoje poštovanje Veleposlanstvu Japana u Zagrebu te ima čast potvrditi primitak note Veleposlanstva J.E. 16/2010, od 9. ožujka 2010. godine, koja glasi:

»Veleposlanstvo Japana u Zagrebu izražava svoje poštovanje Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske i ima čast pozvati se na nedavne razgovore održane između predstavnika Vlade Japana i Vlade Republike Hrvatske odgovarajući na Pismo Ministarstva znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske (klasa: 910-08/08-01/00395, urbroj: 533-06-08-0002, od 10. srpnja 2008. godine), te predložiti sljedeće dogovore:

1. Japanska agencija za međunarodnu suradnju (u daljnjem tekstu: JICA), provodit će tehničku suradnju radi provedbe Projekta identifikacije rizika i planiranja korištenja zemljišta za ublažavanje nepogoda kod odrona zemlje i poplava u Hrvatskoj (u daljnjem tekstu: Projekt) na svoj trošak, a u skladu s važećim zakonima i pravilima Japana.

2. Tehnička suradnja za Projekt obuhvatit će sljedeće:

a) upućivanje stručnjaka u Republiku Hrvatsku;

b) osiguravanje stručnog osposobljavanja hrvatskih državljana;

c) osiguravanje opreme, strojeva i materijala Vladi Republike Hrvatske.

3. (1) Vlada Republike Hrvatske odobrit će stručnjaku(cima) i članovima njegove/njezine (njihove) obitelji sljedeće povlastice, oslobođenja i olakšice:

a) oslobodit će stručnjaka(e) od poreza, uključujući porez na dohodak, drugih javnih davanja na plaće ili vezano uz plaće i bilo kojih primitaka koji su mu (im) doznačena iz inozemstva;

b) osloboditi stručnjaka(e) i članove njegove/njezine (njihove) obitelji od carinskih i poreznih davanja u vezi s uvozom osobnih predmeta i predmeta kućanstva koji pripadaju stručnjaku(cima) i članovima njegove/njezine (njihove) obitelji, kao i opreme, strojeva i materijala, pripremljenih od strane JICA-e, potrebnih za obavljanje dužnosti stručnjaka;

c) snosit će potraživanja, ako se ista pojave, u odnosu na stručnjaka(e) koja su proizašla iz, dogodila se za vrijeme ili su na drugi način povezana s obavljanjem njegovih/njezinih (njihovih) dužnosti, osim kada su dvije Vlade suglasne da ova potraživanja proizlaze iz svjesnog nehaja ili namjerne greške stručnjaka.

(2) Vlada Republike Hrvatske oslobodit će osiguranu opremu, strojeve i materijale od carinskih i poreznih davanja.

4. Zasebni dogovori koji uređuju detalje i postupke tehničke suradnje dogovorit će JICA i Ministarstvo znanosti, obrazovanja i športa Republike Hrvatske.

5. Vlada Republike Hrvatske će osigurati da tehnike i znanja koja su stekli hrvatski državljani, kao i oprema, strojevi i materijali osigurani kao rezultat japanske tehničke suradnje navedene u stavku 1., doprinose gospodarskom i društvenom razvoju Republike Hrvatske te da se ne koriste u vojne svrhe.

6. Vlada Japana i Vlada Republike Hrvatske međusobno će se savjetovati vezano uz bilo koje pitanje koje može proizaći ili je povezano s ovim dogovorima.

Veleposlanstvo Japana ima nadalje čast predložiti da ova nota i nota odgovora Ministarstva kojom se u ime Vlade Republike Hrvatske prihvaćaju gore navedeni dogovori, čine ugovor između dviju Vlada koji stupa na snagu datumom kada Vlada Japana zaprimi pisanu obavijest od Vlade Republike Hrvatske o okončanju potrebnih unutarnjih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

Veleposlanstvo Japana koristi i ovu prigodu ponoviti Ministarstvu vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske izraze svog osobitog poštovanja.«

Ministarstvo ima čast izvijestiti Veleposlanstvo da Vlada Republike Hrvatske prihvaća prijedlog sadržan u gore navedenoj noti Veleposlanstva, te potvrditi da Nota Veleposlanstva i ova Nota odgovora čine ugovor između dviju Vlada koji stupa na snagu datumom kada Vlada Japana zaprimi pisanu obavijest od Vlade Republike Hrvatske o okončanju potrebnih unutarnjih postupaka za njegovo stupanje na snagu.

Ministarstvo vanjskih poslova i europskih integracija Republike Hrvatske koristi i ovu prigodu ponoviti Veleposlanstvu Japana izraze svog osobitog poštovanja.

Zagreb, 9. ožujka 2010.

VELEPOSLANSTVO JAPANA

ZAGREB

J.E. 16/2010

NOTE VERBALE

The Embassy of Japan in Zagreb presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia, and has the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia responding to the Letter of the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia (Class: 910-08/08-01/00395, File No. 533-06-08-0002 from July 10, 2008) and to propose the following arrangements:

1. The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as «JICA»), will carry out technical cooperation for implementing the project on risk identification and land-use planning for disaster mitigation of landslides and floods in Croatia (hereinafter referred to as the «Project») at its own expense in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The technical cooperation for the Project will include the following:

a) dispatching expert(s) to the Republic of Croatia;

b) providing technical training to Croatian nationals;

c) providing the Government of the Republic of Croatia with equipment, machinery and materials.

3. (1) The Government of the Republic of Croatia shall accord the expert(s) and his/her (their) family(ies) following privileges, exemptions and benefits:

a) exempt the expert(s) from income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;

b) exempt the expert(s) and his/her (their) families from customs duties and fiscal charges in respect of the importation of personal and household effects belonging to the expert(s) and his/her(their) family(ies) as well as the equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the expert(s);

c) bear claims, if any arises, against the expert(s) resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of his/her(their) duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the expert(s).

(2) The Government of the Republic of Croatia shall exempt the provided equipment, machinery and materials from customs duties and fiscal charges.

4. Separate arrangements which govern the details and procedures of the technical cooperation will be agreed upon between JICA and the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia.

5. The Government of the Republic of Croatia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Croatian nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation mentioned in paragraph 1 contribute to the economic and social development of the Republic of Croatia, and are not utilized for military purposes.

6. The Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

The Embassy of Japan has further the honour to propose that the present Note and the Ministry's note in reply accepting on behalf of the Government of the Republic of Croatia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the

Government of the Republic of Croatia of the completion of necessary domestic procedures for its entry into force.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia the assurances of its highest consideration.

Zagreb, March 9, 2010

REPUBLIC OF CROATIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND EUROPEAN INTEGRATION

No. 1106/10

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia presents its compliments to the Embassy of Japan in Zagreb and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note J. E. 16/2010 dated March 9, 2010, which reads as follows:

«The Embassy of Japan in Zagreb presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia, and has the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia responding to the Letter of the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia (Class: 910-08/08-01/00395, File No. 533-06-08-0002 from July 10, 2008) and to propose the following arrangements:

1. The Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as «JICA»), will carry out technical cooperation for implementing the project on risk identification and land-use planning for disaster mitigation of landslides and floods in Croatia (hereinafter referred to as the «Project») at its own expense in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.
2. The technical cooperation for the Project will include the following:
 - a) dispatching expert(s) to the Republic of Croatia;
 - b) providing technical training to Croatian nationals;
 - c) providing the Government of the Republic of Croatia with equipment, machinery and materials.
3. (1) The Government of the Republic of Croatia shall accord the expert(s) and his/her (their) family(ies) following privileges, exemptions and benefits:
 - a) exempt the expert(s) from income tax and fiscal charges imposed on or in connection with salaries and any allowances remitted to them from abroad;
 - b) exempt the expert(s) and his/her (their) families from customs duties and fiscal charges in respect of the importation of personal and household effects belonging to the expert(s) and his/her(their) family(ies) as well as the equipment, machinery and materials, prepared by JICA, necessary for the performance of the duties of the expert(s);

c) bear claims, if any arises, against the expert(s) resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with, the performance of his/her(their) duties, except when the two Governments agree that such claims arise from gross negligence or wilful misconduct on the part of the expert(s).

(2) The Government of the Republic of Croatia shall exempt the provided equipment, machinery and materials from customs duties and fiscal charges.

4. Separate arrangements which govern the details and procedures of the technical cooperation will be agreed upon between JICA and the Ministry of Science, Education and Sports of the Republic of Croatia.

5. The Government of the Republic of Croatia shall ensure that the techniques and knowledge acquired by Croatian nationals as well as the equipment, machinery and materials provided as a result of the Japanese technical cooperation mentioned in paragraph 1 contribute to the economic and social development of the Republic of Croatia, and are not utilized for military purposes.

6. The Government of Japan and the Government of the Republic of Croatia shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present arrangements.

The Embassy of Japan has further the honour to propose that the present Note and the Ministry's note in reply accepting on behalf of the Government of the Republic of Croatia the foregoing arrangements shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Croatia of the completion of necessary domestic procedures for its entry into force.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia the assurances of its highest consideration.«

The Ministry has the honour to inform that the Government of the Republic of Croatia accepts the proposal contained in the above mentioned Embassy's Note and to confirm that the Embassy's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Croatia of the completion of necessary domestic procedures for its entry into force.

The Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Croatia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Zagreb, March 9, 2010

Članak 3.

Provedba Ugovora iz članka 1. ove Uredbe u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za znanost i obrazovanje.

Članak 4.

Ova Uredba stupa na snagu danom objave u »Narodnim novinama«.

Na dan donošenja ove Uredbe Ugovor iz članka 1. ove Uredbe nije na snazi, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Klasa: 920-11/10-03/01

Urbroj: 5030104-10-3

Zagreb, 18. ožujka 2010.

PREDSJEDNICA
Jadranka Kosor, dipl. iur.,
v. r.